ТРАКТАТЪ
МЕЖДУ
ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ
ИМПЕРАТРИЦЕЮ ВСЕРОССІЙСКОЮ
съ одной стороны
и
ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ
КОРОЛЕМЪ
и
Яснѣйшею Рѣчью Посполитою Польскими
съ другой,
заключенный и подписанный въ Гроднѣ
Іюля $\frac{11}{22}$ дня 1793 года.

TRAITÉ
ENTRE
SA MAJESTÉ L'IMPÉRATRICE DE TOUTES LES RUSSIES
d'une part,
et
SA MAJESTÉ LE ROI
et
la Sérénissime République de Pologne
de l'autre,
conclu et signé à Grodno le $\frac{11}{22}$ Juillet 1793.

Въ Санктпетербургѣ, печатано въ Императорской Типографіи 1793 года.

Божїею поспѣшествующею милостїю МЫ ЕКАТЕРИНА ВТОРАЯ, Императрица и Самодержица Всероссїйская: Московская, Кїевская, Владимирская, Новгородская, Царица Казанская, Царица Астраханская, Царица Сибирская, Царица Херсониса Таврическаго, Государыня Псковская и Великая Княгиня Смоленская, Княгиня Эстляндская, Лифляндская, Корельская, Тверская, Югорская, Пермская, Вятская, Болгарская и иныхъ; Государыня и Великая Княгиня Новагорода Низовскїя земли, Черниговская, Рязанская, Полоцкая, Ростовская, Ярославская, Бѣло-озерская, Удорская, Обдорская, Кондїйская, Витепская, Мсти-

NOUS CATHÉRINE SECONDE, par la grace de Dieu, Impératrice et Autocratice de toutes les Russies, de Moscovie, Kiovie, Wladimirie, Novogorod, Czarine de Casan, Czarine d'Aſtrachan, Czarine de Siberie, Czarine de la Chersonèse Taurique, Dame de Plescau, et Grande-Ducheſſe de Smolensko, Duchesse d'Estonie, de Livonie, Carelie, Twer, Jugorie, Permie, Wiatka, Bolgarie et d'autres; Dame et Grande-Duchesse de Novogorod inférieur, de Czernigovie, Resan, Polock, Rostow, Jaroslaw, Belo-Osérie, Udorie, Obdorie, Condinie, Vitepsk, Mstislaw, Dominatrice de tout le Côte du Nord, Dame d'Ivérie et Princeſſe hériditaire et Sou-

славская и всея сѣверныя страны Повелительница, и Государыня Иверскїя земли, Карталинскихъ и Грузинскихъ Царей и Кабардинскїя земли, Черкасскихъ и Горскихъ Князей, и иныхъ наслѣдная Государыня и Обладательница. Объявляемъ чрезъ сїе, что какъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО Король и Яснѣйшая Рѣчь Посполитая Польскїе соединившїеся узломъ Генеральной Конфедерацїи обоихъ народовъ Польскаго и Литовскаго согласились, по самодержавной и неограниченной своей власти въ таковомъ законномъ положенїи, войти съ НАМИ въ полюбовное условленїе для прекращенїя всѣхъ до нынѣ между обоими Государствами настоявшихъ важныхъ несогласїй, недоразумѣнїй и разныхъ притязанїй, и въ слѣдствїе того назначенною и уполномоченною отъ нихъ торжественною Делегацїею постановленъ, заключенъ и подписанъ въ Гроднѣ обще съ НАШИМЪ для сего дѣла особливо акредитованнымъ чрезвычайнымъ и полномочнымъ Посломъ Яковомъ фонъ Сиверсомъ въ $\frac{11}{22}$ день Іюля сего 1793 года трактатъ слѣдующаго отъ слова до слова содержанїя:

véraine des Czars de Cartalinie et Géorgie, comme aussi de Cabardinie, des Princes de Circassie, de Gorsky et d'autres. Sçavoir faisons, par ces présentes que Sa Majesté le Roi et la Sérénissime République de Pologne, unis par le noeud d'une Confédération générale des deux Nations Polonoise et Lithuanienne s'étant concertés en vertu du pouvoir Souverain et illimité qui leur appartient dans une pareille occurence légale, d'entrer avec Nous dans une négociation convenable pour terminer toutes les més-intelligences, différends et griefs importans qui ont existé jusqu'à présent entre les deux Etats; la Délégation qui à cet effet a été établie et munie de pleinpouvoirs par eux, a arrêté, conclu et signé le $\frac{11}{22}$ Juillet de l'année courante 1793 à Grodno, ensemble avec Notre Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire, particulièrement accrédité pour cela, *Jacques de Sievers*, un Traité, dont la teneur est mot-à-mot comme il suit.

Во имя пресвятыя и нераздѣлимыя Троицы.

Поелику безпокойство и раздоры, открывшіеся въ Королевствѣ Польскомъ послѣ перемѣны, въ 3 день Маія 1791 года самопроизвольнымъ и насильственнымъ образомъ произведенной въ древнемъ его правленіи, безпрестанно продолжались и до такой степени распространились, что не взирая на употребленныя ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТРИЦЕЮ Всероссійскою старанія о утоленіи и прекращеніи оныхъ, тишина и спокойствіе смѣжныхъ Государствъ подвергались отъ того явной опасности; то ЕЯ ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО какъ по сему уваженію, такъ и въ разсужденіи неоспоримыхъ правъ пріобрѣтенныхъ ЕЮ на справедливое удовлетвореніе всѣхъ издержекъ и убытковъ причиненныхъ ЕЙ содѣйствованіемъ ЕЯ въ пользу Рѣчи Посполитой, признала за нужно условиться и согласиться съ сосѣдственными Державами о удобнѣйшихъ средствахъ къ достиженію обоихъ сихъ предмѣтовъ. Декларація со стороны ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА Всероссійской чрезвычайнымъ и Полномочнымъ ЕЯ Посломъ, а отъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА Короля

Au Nom de la Très Sainte et indivisible Trinité.

Les troubles et les dissentions, qui ont éclaté dans le Royaume de Pologne à la suite de la revolution qui s'est opérée le 3 May 1791 dans son ancien Gouvernement, d'une manière arbitraire et violente, ayant continué de fermenter et de s'étendre au point, que malgré les soins, que Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies a pris pour les appaiser et les étouffer, il en est résulté un danger manifeste pour la tranquillité et la sureté des Etats limitrophes; Sa dite Majesté Impériale a cru devoir à cette consideration de même qu'à celle des droits incontestables, qu'Elle a acquis à de justes indemnités pour tous les fraix et sacrifices, que Lui avoit occasionnés Son intervention en faveur de la République, de s'entendre et de se concerter avec les Puissances voisines sur les moyens les plus propres à pourvoir à l'un et l'autre de ces objets. La Déclaration que Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies, et Sa Majesté le Roi de Prusse ont fait remettre, l'une par son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire et l'autre, par Son Envoyé Extraordinaire le

Прусскаго чрезвычайнымъ Его Посланникомъ врученная въ $\frac{29}{9}$ день $\frac{\text{минувшаго Марта}}{\text{Апрѣля}}$ яснѣйшимъ сконфедерованнымъ чинамъ Государственнымъ присутствующимъ въ Гроднѣ, была послѣдствїемъ сего условленїя; и какъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО Король Польской съ согласїя непремѣннаго совѣта Рѣчи Посполитой почелъ нужнымъ созвать немедлѣнно чрезвычайный Сеймъ для совѣтованїя и постановленїя о требованїяхъ Дворовъ Санктпетербургскаго и Берлинскаго: то сей Сеймъ дѣйствительно собрался и сконфедеровавшись обыкновеннымъ порядкомъ, положилъ и опредѣлилъ вступить въ полюбовные переговоры съ каждымъ изъ сихъ Дворовъ, дабы такимъ образомъ распорядить и рѣшить предмѣты обоюдныхъ ихъ требованїй. На сей конецъ ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссїйская избрала, назначила и уполномочила своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника и Орденовъ Св. Александра Невскаго и Св. Анны Кавалера *Якова фонъ Сиверса*, чрезвычайнаго и полномочнаго Своего Посла при ЕГО ВЕЛИЧЕСТВѢ Королѣ и яснѣйшей Рѣчи Посполитой Польской; а ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО Король и яснѣйшая Рѣчь Посполитая изъ Сената *Игнатїя Массальскаго*, Князя Епископа Виленскаго; *Алберта Скаржевскаго*, Епископа

$\frac{\text{29 Mars}}{\text{9 Avril}}$ dernier aux Illustes Etats confédérés siégeants à Grodno, a été le resultat de ce concert, et SA MAJESTÉ le Roi de Pologne, de l'avis du Conseil permanent de la République, ayant jugé nécessaire, de convoquer incessamment une Diète extraordinaire, pour délibérer et statuer sur les demandes des Cours de Saint Pétersbourg et de Berlin; cette Diète s'est en effet rassemblée, et après s'être confédérée dans les formes usitées, elle a décidé et resolu d'ouvrir et de lier une négociation amicale avec chacune de ces Cours, afin de régler et terminer par cette voye les objets de leur réclamations respectives. A l'effet de quoi, SA MAJESTÉ L'IMPÉRATRICE de toutes les Russies a choisi, nommé, et muni de Ses pleinpouvoirs, Son Conseiller Privé actuël, et Chevalier des Ordres de St. Alexandre Nevsky et de Ste. Anne, *Jacques de Sievers*, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire auprès de SA MAJESTÉ le Roi et la Sérénissime République de Pologne, et SA MAJESTÉ le Roi et la Sérénissime République, du Senat, *Ignace Massalsky*, Prince Evêque de Vilna, *Albert Skarzewsky*, Evêque de Chelm, *Joseph Kossakowsky*, Evêque de Livonie; *Mickel Radziwil*, Prince Pa-

Хелмскаго, *Іосифа Коссаковскаго*, Епископа Лифляндскаго, *Михайла Радзивиля*, Князя Воеводу Виленскаго, *Петра д'Алкантара Ожаровскаго*, Кастеллана Войничскаго, *Іосифа Оворскаго*, Кастеллана Цехановскаго; изъ Министерства: *Лудовика Тишкевича*, Великаго Маршала Великаго Княжества Литовскаго, *Симона Коссаковскаго*, Великаго Гетмана Великаго Княжества Литовскаго. *Антона* Князя *Сулковскаго*, Великаго Канцлера Короннаго, *Казимира Константина Платера* Канцлера Великаго Княжества Литовскаго, *Михайла Огинскаго*, Великаго Подскарбія Великаго Княжества Литовскаго, *Іосифа Завеллу*, Гетмана Великаго Княжества Литовскаго; *Антона Деконскаго*, Надворнаго Подскарбія Великаго Княжества Литовскаго; изъ Рыцарскаго стану: *Іосифа Анквича*, Графа священныя Римскія Имперіи и *Леонарда Коссаковскаго*, Пословъ Воеводства Краковскаго; *Θеофила Залускаго*, Графа священныя Римскія Имперіи, Старосту Хенцинскаго, и *Константина Янковскаго*, Пословъ Воеводства Сендомирскаго, *Франциска Куницкаго*, Посла земли Хелмской; *Ксаверія Валевскаго*, Посла Воеводства Волынскаго; *Іосифа Рокитницкаго*, Посла Воеводства Плоцкаго; *Θадея Стани-*

latin de Vilna, *Pierre d'Alcantara Ozarowsky*, Castellan de Woynicz, *Joseph Oborsky* Castellan de Ciechanow; du Ministère, *Louis Tyszkiewitcz*, Grand-Maréchal du Grand-Duché de Litthuanie, *Simon Kossakowsky*, Grand-Général du Grand-Duché de Litthuanie, *Antoine* Prince *Sulkowsky*, Grand Chancelier de la Couronne, *Casimir Constantin Plater*, Chancelier du Grand-Duché de Litthuanie, *Michel Oginsky*, Grand-Tresorier du Grand-Duché de Litthuanie, *Joseph Zabiello*, Hetman du Grand-Duché de Litthuanie, *Antoine Dziekonsky*, Tresorier de la Cour du Grand-Duché de Litthuanie; de l'Ordre équestre, *Joseph Ankwicz*, Comte du Saint Empire et *Leonard Kossakowsky*, Nonces du Palatinat de Cracovie, *Theophile Zalusky*, Comte du Saint Empire, Staroste de Chencin, et *Constantin Jankowsky*, Nonces du Palatinat de Sandomir, *François Kunicki*, Nonce de la Terre de Chelm, *Xavier Walewsky*, Nonce du Palatinat de Volhynie, *Joseph Rockitnicky*, Nonce du Palatinat de Plock, *Thadée Staniszewsky*, et *Jean Ostrorog*, Comte du Saint Empire, Nonces de la Terre de Czersk, *Stanislas Bielinsky*, Maréchal de la Diète, et *Sta-*

шевскаго и *Ивана Остророга* Графа священныя Римскія Имперіи, Пословъ земли Черской; *Станислава Белинскаго*, Маршала Сеймоваго и *Станислава Клицкаго*, Пословъ земли Варшавской; *Стефана Замбрицкаго*, Посла земли Нурской; *Шишко*, Посла повѣта Лидскаго; *Ивана Клечковскаго*, Посла Воеводства Троцкаго; *Матвея Зынева*, Старосту Бержницкаго Посла Повѣта Гроденскаго, *Михайла Коссаковскаго*, Камергера и Посла повѣта Ковнинскаго, *Лудовика Гельгуда*, Посла Жмоидьскаго; *Михайла Лопота*, Посла Воеводства Новгородскаго, которые уполномоченные, такою надлежащею властію снабденные, собравшись и сообщивъ другъ другу свои полномочія, условились о слѣдующихъ статьяхъ.

Статья I.

Да будетъ отъ нынѣ на вѣчныя времена ненарушимый миръ, совершенное согласіе и дружба между ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТРИЦЕЮ Всероссійскою, Наслѣдниками и Преемниками ЕЯ, и всѣми ЕЯ областьми съ одной стороны, а ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ Королемъ Польскимъ, Великимъ Княземъ Литовскимъ и Преемниками Его, такъ же какъ и Королевствомъ Польскимъ и вели-

nislas Klicky, Nonces de la terre de Varsovie, *Etienne Zambrzicky*, Nonce de la terre de Nur, *Scyszko*, Nonce du district de Lida, *Jean Kleczkowsky*, Nonce du Palatinat de Trock, *Matthieu Zyniew*, Staroste de Berznic, Nonce du District de Grodno, *Michel Kossakowsky*, Chambellan et Nonce du district du Kowno, *Louis Gielgud*, Nonce de Samogitie, *Michel Lopott*, Nonce du Palatinat de Nowgorod, lesquels Plénipotentiaires, ainsi duëment authorisés, s'etant rassemblés et communiqués leurs pleinpouvoirs, sont convenus des Articles suivants:

Article I.

Il y aura dès aujourd'hui et à perpetuité une paix inviolable, une union et amitié parfaites, entre SA MAJESTÉ L'IMPÉRATRICE de toutes les Russies, Ses Héritiers et Successeurs, et tous Ses Etats, d'une part, et SA MAJESTE' le Roi de Pologne, Grand-Duc de Litthuanie et Ses Successeurs, aussi bien que le Royaume de Pologne et le Grand-Duché de Litthuanie, d'autre part. Pour affermir et

кимъ Княжествомъ Литовскимъ съ другой. Для прочнѣйшаго же утвержденія взаимной дружбы, Высокодоговаривающіяся Стороны обязываются и обѣщаютъ не только предать прошедшее совершенному забвенію, но и прилагать крайнее тщаніе о прекращеніи въ самомъ началѣ всякаго повода къ разрыву, могущаго вновь поколебать искреннюю между Ими дружбу и доброе согласіе и сношеніе между обоюдными Ихъ подданными.

Статья II.

А дабы установить сію щастливую систему вѣчнаго мира на прочнѣйшемъ основаніи, признано за прилично и нужно опредѣлить и означить границы, которыя впредь навсегда отдѣлять будутъ Имперію Россійскую отъ Королевства Польскаго. Въ слѣдствіе чего ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО Король Польской, какъ за Себя, такъ и за Преемниковъ Своихъ, и Чины и генеральные Станы Королевства Польскаго и великаго Княжества Литовскаго, уступаютъ симъ трактатомъ безотмѣнно на вѣчныя времена и безъ всякаго поворота и изъятія ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВУ ИМПЕРАТРИЦѢ Всероссійской, Наслѣдникамъ и Преемникамъ ЕЯ, земли, области и уѣзды лежащіе и замыкающіеся въ чертѣ означенной на

consolider l'amitié réciproque, les Hautes Parties contractantes s'engagent et promettent d'ensévelir non seulement le passé dans un entier oubli, mais d'apporter la plus grande attention, à étouffer dans sa naissance tout germe de désunion qui pourroit de nouveau altérer la sincère amitié entr' Elles, comme la bonne harmonie et correspondance entre Leurs sujets respectifs.

Article II.

Et afin d'établir cet heureux système de paix perpétuelle sur une bâse d'autant plus solide, il a été jugé convenable et nécessaire de fixer et déterminer les limites, qui sépareront à l'avenir à jamais l'Empire de Russie et le Royaume de Pologne. En conséquence Sa Majesté le Roi de Pologne, tant pour Elle, que pour Ses Successeurs, et les Ordres et Etats-Généraux du Royaume de Pologne et du Grand-Duché de Lithuanie, cèdent par le présent Traité, irrévocablement et à perpétuité, et sans aucun retour, ni reserve quelconque, à Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies, Ses Héritiers et Successeurs, les Pays, Provinces et Districts, situés et compris dans la

картѣ, которая черта начинается отъ селенія Друи находящагося при углѣ границы Семигаліи на лѣвомъ берегу рѣки Двины, оттуда простирается она на Норочь и Дуброву и слѣдуя по частному рубежу воеводства Виленскаго на селеніе Столпцы, идетъ на Несвижъ, потомъ на Пинскъ, и оттоль проходя чрезъ Куневъ между Вышгрода и Новогробли близь границы Галлиціи, съ коею смыкаяся простирается по оной до рѣки Днѣстра, наконецъ примыкаетъ она къ Егорлыку нынѣшней Россійской границѣ въ той странѣ. Поелику же сія вышеозначенная черта должна навсегда служить границею между Россійскою Имперіею и Королевствомъ Польскимъ, то ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО Король и Чины и Станы Королевства Польскаго и великаго Княжества Литовскаго, самымъ формальнымъ, торжественнымъ и наисильнѣйшимъ образомъ уступаютъ ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВУ ИМПЕРАТРИЦѢ Всероссійской, Наслѣдникамъ и Преемникамъ ЕЯ все, что въ слѣдствіе того къ Имперіи Россійской принадлежать долженствуетъ, а имянно всѣ земли и уѣзды отдѣленные вышереченною чертою отъ настоящихъ Польскихъ владѣній, со всею собственностію, самодержавіемъ и независимостію, со всѣми городами, крѣпостьми,

ligne marquée sur la carte, laquelle ligne commence à l'habitation de Druya, qui se trouve près la pointe de la Sémigalie et sur la rive gauche de la Dwina, de là elle se prolonge par Narocz et Dubrowa, et se dirigeant par la lisière du Palatinat de Vilna sur l'habitation de Stolpce, elle va à Nieszwicz, ensuite à Pinsk, et de là passant par Kuniew entre Viszgrodek et Novagrobla, près de la frontière de la Gallicie, qu'elle longe jusqu'à la rivière du Dniester, elle aboutit enfin à Jahorlik, frontière actuelle de la Russie de ce côté là. Cette ligne ci-dessus déterminée, devant donc à jamais servir de limite entre l'Empire de Russie et le Royaume de Pologne, Sa Majesté le Roi et les Ordres et Etats du Royaume de Pologne et du Grand-Duché de Litthuanie, cèdent de la manière la plus formelle, la plus solemnelle et la plus obligatoire, à Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies, Ses Héritiers et Successeurs, tout ce qui doit appartenir en conséquence à l'Empire de Russie, et nommément, tous les Pays et Districts, que la susdite ligne sépare du Territoire actuel de la Pologne, avec toute Propriété, Souveraineté et Indépendance, avec toutes les villes, forteresses,

мѣстечками, селами, деревнями, рѣками и водами, со всѣми подданными и жителями, освобождая сихъ послѣднихъ отъ подданства и присяги въ вѣрности учиненной ими ЕГО ВЕЛИЧЕСТВУ и Коронѣ Польской, со всѣми правами какъ по политической и гражданской, такъ и по духовной части, и вообще со всемъ принадлежащимъ къ самодержавію сихъ земель; и реченное ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО Король и Рѣчь Посполитая Польскіе обѣщаютъ точнѣйшимъ и торжественнѣйшимъ образомъ не дѣлать никогда, ни явно ни скрытно и ни подъ какимъ предлогомъ, никакого притязанія на сіи земли и области настоящимъ трактатомъ уступленныя.

bourgs, villages, hamaux, rivières et eaux, avec tous les sujets et habitans, dégageant ceux-ci de l'hommage et du serment de fidelité, qu'ils ont prêté à Sa Majesté et à la Couronne de Pologne, avec tous les droits, tant pour le politique et le civil, que pour le spirituel, et en général, avec tout ce qui appartient à la Souveraineté de ces Pays, et Sa dite Majesté le Roi el la République de Pologne, promettent de la manière la plus positive et la plus solemnelle, de ne former jamais, ni directement ni indirectement et sous aucun prétexte, aucune prétension sur ces Pays et Provinces, cédés par le présent Traité.

Статья III.

ВЪ слѣдствіе сего ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО Король Польской за Себя и Преемниковъ Своихъ, и Чины и Генеральные Станы Польскіе и Великаго Княжества Литовскаго торжественнѣйшимъ образомъ на вѣчныя времена отрицаются отъ всѣхъ правъ и всякихъ притязаній, какого бы рода и наименованія оныя ни были, и подъ какимъ бы видомъ, перлогомъ и при какихъ бы обстоятельствахъ ни могли предложены или учинены быть,

Article III.

Sa Majesté le Roi de Pologne, pour Elle et Ses Successurs, et les Ordres et Etats Généraux de Pologne et du Grand-Duché de Litthuanie renoncent en conséquence à perpétuité de la manière la plus solemnelle, à tous droits et prétensions quelconques, de quelque nature et dénomination qu'ils soyent, et sous quelque titre, prétexte et circonstance, qu'ils puissent être proposés, ou formés, tant sur les Pays, Provinces et Di-

какъ на земли, области и уѣзды и на всѣ ихъ принадлежности, предъидущею статьею уступленыя, такъ и на все, чемъ Россія до сего времени владѣла; и они обязываются ручаться, какъ то и дѣйствительно сею статьею ручаются святѣйшимъ и самымъ ненарушимымъ образомъ за всѣ земли, области и владѣнія ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТРИЦЫ Всероссійской въ Европѣ, въ томъ состояніи какъ оныя нынѣ ЕЙ принадлежатъ, съ присовокупленіемъ къ тому уступленій учиненныхъ предъидущею статьею.

stricts, et toutes leurs appartenances, cédes par le précedent Article, que sur tout ce que la Russie a possedée avant cette époque, et Ils s'engagent de garantir, comme Ils garantissent en effet, de la manière la plus sainte et la plus inviolable, par ce présent Article, tous les Pays, Provinces et Possessions de Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies en Europe, dans l'état, qu'Elle les occupe actuëllement, y joint les cessions faites par le précédent Article.

Статья IV.

Во взаимство уступленій и отрицательствъ означенныхъ во II. и III. статьяхъ, ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссійская, дабы съ Своей стороны доказать искреннее ЕЯ желаніе объ отвращеніи навсегда новыхъ споровъ по поводу предѣловъ между Имперіею Россійскою и Королевствомъ Польскимъ, отрицается на вѣчныя времена, какъ за Себя, такъ за Наслѣдниковъ и Преемниковъ Своихъ, отъ всякаго права и притязанія, какія бы ОНА нынѣ или впредь учинить могла посредственно или безпосредственно, и подъ какими бы видами, наименованіемъ, предлогомъ или условіемъ, и при ка-

Article IV.

En réciprocité des cessions et rénonciations, énoncées dans les Articles II. et III, Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies, pour constater de Son côté le désir sincère qu'Elle a, d'éloigner à jamais de nouvelles contestations au sujet des limites entre l'Empire de Russie et le Royaume de Pologne, renonce à perpétuité, tant pour Elle, que pour Ses Héritiers et Successeurs, à tout droit et prétension, qu'Elle peut à présent ou qu'Elle pourra à l'avenir former, soit directement ou indirectement, et sous quels titres, dénomination, prétexte ou stipulation, de circonstances ou d'événemens, que cela puisse être, sur au-

кихъ бы обстоятельствахъ или произшествіяхъ то ни было, на какую либо область или малѣйшую часть владѣнія замыкающагося теперь въ Польшѣ. ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссійская обязывается на противу того охранять Польшу въ состояніи нынѣшняго обладанія, и ручаться, какъ то и дѣйствительно сею статью ручается ЕЙ точнѣйшимъ и наисильнѣйшимъ образомъ въ цѣлости и самодержавіи реченныхъ нынѣшихъ владѣній, со всѣми правами отъ нихъ произходящими.

cune Province, ou la moindre partie du Territoire, que comprend actuellement la Pologne. Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies s'engageant au contraire à maintenir la Pologne dans l'état de possession actuel et de garantir, comme Elle Lui garantit en effet, par le présent Article, de la manière la plus expresse et la plus obligatoire, l'integrité et la Souveraineté des dites Possessions actuelles, avec tous les droits, qui en dérivent.

Статья V.

ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссійская почитаетъ безпосредственнымъ слѣдствіемъ обязанности принятой на Себя IV. статьею, не сопротивляться ни какой перемѣнѣ въ образѣ правленія, какую въ нынѣшнемъ положеніи дѣлъ Польскихъ, ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО Король и рѣчь Посполитая признаютъ за нужно учинить въ древней Конституціи, согласно съ желаніемъ цѣлаго народа, которое добровольно изъявлено будетъ Его уполномоченными законнымъ образомъ на настоящемъ Сеймѣ созванными. А дабы по сему предмѣту ни малѣйшаго не оставалось сумнѣнія, обызывается Она

Article V.

Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies envisage comme une conséquence immédiate de l'engagement qu'Elle a pris par l'Article IV. de ne s'opposer à aucun changement à la forme du Gouvernement que dans la situation actuelle des affaires de la Pologne, Sa Majesté le Roi et la République jugeront nécessaire de faire à l'ancienne Constitution, conformément au voeu de la Nation entière, qui aura été librement manifesté par ses répésentants légitimement convoqués en la présente Diète. Et pour ne laisser aucun doute à ce sujet, Elle s'engage vis-à-vis de

предъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ Королемъ и рѣчью Посполитою не только признать таковую Конституцїю установленную съ добровольнаго и законнаго согласїя народа, но и на оную распространить свое въ IV. статьѣ обѣщанное ручательство, естьли ОНА о томъ прошена будетъ.

Sa Majesté le Roi et la République de reconnoître, non seulement une pareille Constitution, établie du consentement spontané et légal de la Nation, mais d'y étendre Sa garantie, stipulée dans l'Article IV, au cas qu'Elle en sera réquise.

Статья VI.

Понеже взаимное намѣренїе Высокодоговаривающихся Сторонъ есть то, чтобъ обоюдные Ихъ подданные могли впредь пользоваться плодами согласїя и искренней дружбы, кои отъ нынѣ между Ими существовать будутъ, доставляя имъ особливо всѣ выгоды свободнаго промѣна ихъ надобностей и удобнаго обращенїя главнѣйшихъ ихъ промысловъ, сколько введенныя у Нихъ правила торговли сїе дозволятъ; то ЕЯ ВЕЛИЧЕСВТО ИМПЕРАТРИЦА Всероссїйская и ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО Король и Рѣчь Посполитая Польскїе торжественно обязываются согласиться на всякое распоряженїе и предложенїе, отъ котораго торговля обоихъ народовъ можетъ сдѣлаться цвѣтущею; и все что по сему предмѣту особенно впредь установлено будетъ, долженствуетъ имѣть ту же силу и дѣйствїе, какъ будто бы оное отъ слова до слова въ сей трактатъ внесено было.

Article VI.

L'intention réciproque des Hautes Parties Contractantes étant, de faire jouïr désormais Leurs sujets respectifs des fruits de l'union et de l'amitié sincère qui subsisteront dès aujourd'hui entr' Elles, en leur procurant surtout tous les avantages d'un libre échange de leurs besoins, et d'une circulation aisée des principaux Articles de leur industrie, autant que cela sera compâtible avec les principes de Commerce introduits chez Elles; Sa Majesté Impériale de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi et la République de Pologne s'engagent formellent, à se prêter à tout arrangement et proposition, propre à faire fleurir le Commerce des deux Nations, et tout ce qui aura été stipulé séparement par la suite à ce sujet, aura la même force et valeur, comme si cela avoit été inséré mot-à-mot dans le présent Traité.

Статья VII.

Хотя разграниченїе настоящихъ предѣловъ между Россїею и Польшею безъ затрудненїя учинить можно, послѣдуя точно чертѣ опредѣленной рубежемъ во II. статьѣ сего трактата, не менѣе однакожъ Высокодоговаривающїяся Стороны признаютъ за нужно и обязываются съ обѣихъ сторонъ назначить немедлѣнно Комисаровъ какъ для распоряженїя сего важнаго предмета со всею возможною точностїю и ясностїю, такъ и для полюбовнаго окончанїя распрей, споровъ и притязанїй могущихъ произойти при семъ случаѣ между обоюдными подаными. Равнымъ образомъ будутъ съ обѣихъ сторонъ и впредь назначаемы подобные Комисары, въ случаѣ когда окажется какой споръ какъ по поводу самыхъ границъ, такъ и въ разсужденїи спорныхъ правъ обоюдныхъ подданныхъ относительно къ границамъ.

Article VII.

Quoique la démarcation des frontières actuelles entre la Russie et la Pologne, puisse être faite sans difficulté, en suivant strictement la ligne désignée pour limite dans l'Article II. du présent Traité, les Hautes Parties contractantes n'en jugent pas moins nécessaire et s'engagent de nommer incessamment des Commissaires de part et d'autre, pour régler cet objet important, avec toute l'exactitude et précision possibles, ainsi que pour términer à l'amiable, les différends, disputes et contestations, qui pourront s'élever à cette occasion entre les sujets respectifs. Il sera également nommé à l'avenir de part et d'autre de pareils Commissaires au cas qu'il se manifeste quelque contestation, tant au sujet des limites mêmes, que par rapport aux droits litigieux des sujets respectifs, rélativement aux limites.

Статья VIII.

Римскїе обоихъ церковныхъ обрядовъ Католики, которые по силѣ второй статьи сего трактата поступаютъ въ подданство ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА Всероссїйской, будутъ не только пользоваться

Article VIII.

Les Catholiques Romains *utriusque ritus*, qui, en vertu du second Article du présent Traité, passent sous la domination de Sa Majesté Impériale de toutes les Russies, jouïront non seulement par tout l'Empire de

во всей Имперіи Россійской полнымЪ и свободнымЪ отправленіемЪ ихЪ закона, согласно сЪ правиломЪ снисхожденія по сему пункту вЪ оной принятымЪ, но вЪ уступленныхЪ вышереченною II. статьею областяхЪ будутЪ они оставлены вЪ нынѣшнемЪ точно состояніи наслѣдственныхЪ владѣній. ВЪ слѣдствіе того ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссійская обѣщаетЪ безотмѣнно за Себя, НаслѣдниковЪ и ПреемниковЪ СвоихЪ, оставить оныхЪ РимскихЪ КатоликовЪ обоихЪ церковныхЪ обрядовЪ на вѣчныя времена при спокойной принадлѣжности преимуществЪ, собственностей и церквей, при свободномЪ отправленіи ихЪ богослуженія и церьковнаго порядка, и при всѣхЪ правахЪ кЪ оному принадлежащихЪ, объявляя за Себя и ПремниковЪ СвоихЪ, что никогда не соизволитЪ употребить права Самодержавія вЪ предъосужденіе Римско-Католическому обоихЪ обрядовЪ закону вЪ земляхЪ по силѣ сего договора вЪ ЕЯ подданство поступившихЪ.

Russie du plein et libre exercice de leur Religion, conformement au systême de tolerance y introduit, mais ils seront maintenus dans les Provinces cédées par le susdit Article II. dans l'état strict de possessions héréditaires actuel. Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies promet en conséquense, d'une manière irrévocable, pour Elle, ses Héritiers et Successeurs, de maintenir à perpetuité les dits Catholiques Romains des deux rits dans la possession imperturbable des prérogatives, proprietés et églises, du libre exercice de leur culte et discipline, et tous droits, attachés au culte de leur religion, déclarant pour Elle et Ses Successeurs, de ne vouloir jamais exercer les droits du Souverain au préjudice de la Religion Catholique Romaine des deux rits, dans les Pays passés sous Sa domination par le présent Traité.

Статья IX.

Буде Высокодоговаривающіяся Стороны, по заключеніи сего торжественнаго Трактата, для взаимной ихЪ пользы и для блага и выгоды обоюдныхЪ своихЪ

Article IX.

Si les Hautes Parties contractantes, après la conclusion de ce Traité solemnel, jugeront convenable et nécessaire pour Leur intérêt mutuel et

областей признаютъ за прилично и нужно условиться о другихъ новыхъ постановленіяхъ, то составленъ будетъ о томъ особый Актъ, которой долженствуетъ имѣть ту же силу и дѣйствіе, какъ будто бы онъ въ сей Трактатъ отъ слова до слова внесенъ былъ.

pour le bien et l'avantage de Leurs Etats respectifs, de s'accorder sur d'autres stipulations nouvelles, il en sera dressé un Acte séparé, lequel aura la même force et valeur, que s'il étoit inséré ici mot à mot.

Статья X.

Настоящій Трактатъ будетъ ратификованъ ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТРИЦЕЮ Всероссійскою съ одной стороны и ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ Королемъ и Рѣчью Посполитою Польскими съ другой въ шесть недѣль, считая со дня подписанія, или буде можно ранѣе, и потомъ внесенъ онъ будетъ въ Конституцію нынѣшняго Сейма.

Article X.

Le présent Traité sera ratifié par Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies d'une part, et par Sa Majesté le Roi et la République de Polgne d'autre part, dans l'espace de six semaines, à compter du jour de la Signature, ou plutôt, si faire se peut, et il sera ensuite inséré dans la Constitution de la présente Diète.

Во увѣреніе чего МЫ уполномоченные, именно назначенные и снабдѣнные повѣренностію на заключеніе сего трактата, подписали оный и гербовъ НАШИХЪ печати къ нему приложили. Въ Гроднѣ Іюля $\frac{11}{22}$ дня тысяча семь сотъ девяносто третьяго года отъ Рождества Христова.

En foi de quoi Nous les Plénipotentiaires et Commissaires, spécialement députés et authorisés pour la Conclusion de ce Traité, l'avons signé et y avons apposé les cachets de Nos armes. Fait à Grodno ce $\frac{11}{22}$ de Juillet, l'an de grace mille sept cent quatre vingt treize.

Мы по именному повелѣнію чиновъ подписываемъ:

(М.П.) *Яковъ фонъ Сиверсъ.*

(М.П.) *И.* Кн. *Массальскій*, Епископъ Виленскій, Президентъ.

(М.П.) *Албертъ Скаржевскій*, Епископъ Хелмскій.

(М.П.) *Іосифъ Коссаковскій*, Епископъ Лифляндскій.

(М.П.) *Михайла* Князь *Радзивилъ*, Воевода Виленскій.

(М.П.) *Лудовикъ Тишкевичъ*, Великой Маршалъ Великаго Княжества Литовскаго.

(М.П.) *Симонъ Коссаковскій*, Великой Гетманъ Великаго Княжества Литовскаго.

(М.П.) *Ан.* Кн. *Сулковскій*, Великій Канцлеръ Коронной.

(М.П.) *Казимиръ Константинъ* Графъ *Платеръ*, Канцлеръ Литовскій.

(М.П.) *Михайла* Графъ *Огинскій*, Великой Подскарбій Великаго Княжества Литовскаго.

Par l' ordre exprès des Etats nous signons:

(L.S.) *Jacques de Sievers.*

(L.S.) *J.* Prince *Massalsky*, Evêque de Vilna, Président.

(L.S.) *Albert Skarzewski*, Evêque de Chelm.

(L.S.) *Joseph Kossakowski*, Evêque de Livonie.

(L.S.) *Michel* Pr. *Radzivill*, Palatin de Vilna.

(L.S.) *Louis Tyszkiewicz*, Grand-Maréchal du Grand-Duché de Litthuanie.

(L.S.) *Simon* .... *Kossakowski*, Grand-Général du Gr. Duché de Litthuanie.

(L.S.) *Ant.* Prince *Ordi: Sulkowsky*, Gr. Chancelier de la Couronne.

(L.S.) *Casimir Constantin* Comte *de Plater*, Chancelier de Litthuan.

(L.S.) *Michel* Cte. *Oginsky*, Grand-Trésorier du Grand-Duché de Litthuanie

(М.П.) *Іосифъ Забелло*, ГетманЪ Великаго Княжества Литовскаго.

(М.П.) *Антонъ Деконскій*, Подскарбій Литовскій.

(М.П.) *П. Ожаровскій*, КастелянЪ Войничскій.

(М.П.) *Іосифъ Оборскій*, КастелянЪ Цехановскій.

(М.П.) *Іосифъ* ГрафЪ *Анквицъ* ПосолЪ Воеводства Краковскаго.

(М.П.) *Өеофилъ Залускій*, ГрафЪ Св. Римскія Имперіи, ПосолЪ Воеводства Сендомирскаго назначенный НадворнымЪ ПодскарбіемЪ КоронкымЪ.

(М.П.) *Константинъ Янковскій*, ПосолЪ Воеводства Сендомирскаго, ДепутатЪ.

(М.П.) *Францискъ Куницкій*, КамергерЪ, ПосолЪ земли Хелмской.

(М.П.) *Өадей Станишевскій*, ПосолЪ Мазовецкой Черской, ДепутатЪ.

(М.П.) *Иванъ Остророгъ*, ГрафЪ Св. Римскія Имперіи, ПосолЪ Черской, ДепутатЪ.

(М.П.) *Станиславъ Белинскій*, ПосолЪ Варшавской, МаршалЪ Сеймовой.

(М.П.) *Станиславъ Клицкій*, ПосолЪ Варшавской, ДепутатЪ.

(М.П.) *Степанъ Замбрыцкій*, КавалерЪ Ордена Св. Станислава, ПосолЪ Нурской, ДепутатЪ.

(L.S.) *Joseph Zabiello*, Helman du Grand-Duché de Litthuanie.

(L.S.) *Antoine Dziekonski*, Trésorier de Litthuanie.

(L.S.) *P. Ozarowsky*, Castellan de Woynicz.

(L.S.) *Joseph Oborsky*, Castellan de Ciechanow.

(L.S.) *Joseph* Cte. *Ankwicz*, Nonce du Palatinat de Cracovie.

(L.S.) *Theophil Zaluski*, Comte du St. Empire Romain, Nonce du Palatinat de Sandomir, nommé Trésorier de Cour de la Couronne.

(L.S.) *Constantin Jankowsky*, Nonce du Palatinat de Sandomir, Député.

(L.S.) *François Kunicki*, Chambellan, Nonce de la Terre de Helm.

(L.S.) *Thadée Staniszewski*, Nonce de Masovie de Czersk, Député.

(L.S.) *Jean Ostrorog*, Comte du St. Empire Romain, Nonce de Czersk, Député.

(L.S.) *Stanislas Bielinski*, Nonce de Varsovie, Maréchal de la Diète.

(L.S.) *Stanislas Klicki*, Nonce de Varsovie, Député.

(L.S.) *Etienne Zambrzycki*, Chevalier de l'ordre de St. Stanislas, Nonce de Nur, Député.

(М.П.) *Іосифъ Шишко*, ПосолЪ Лидской и ДепутатЪ.

Иванъ Клечковскій, ПосолЪ Троцкой.

(М.П.) *Матвей Звневъ*, Староста Бержницкой, ПосолЪ Гроденской.

(М.П.) *Михайла Коссаковскій*, ПосолЪ Ковенской, ШефЪ 3го Полку Великаго Княжества Литовскаго.

(М.П.) *Лудовикъ Гельгудъ*, ПосолЪ Жмойдской, ШефЪ 7го Полку Великаго Княжества Литовскаго.

(М.П.) *Михайла Лопотъ*, КавалерЪ ОрденовЪ ПольскихЪ и Мальтійскаго, ПосолЪ Новогродской и ДепутатЪ.

(L. S.) *Joseph Szyszko*, Nonce de Lyda et Député.

Jean Kleczkowski, Nonce de Trock.

(L. S.) *Matthieu Zyniew*, Staroste de Berzniki, Nonce de Grodno.

(L. S.) *Michel Kossakowski*, Nonce de Kowno, Chef du 3me Régiment du Grand-Duché de Lithuanie.

(L. S.) *Louis Gielgud*, Nonce de Samogitie, Chef du 7me Régiment du Grand-Duché de Litthuanie.

(L. S.) *Michel Lopott*, Chevalier des Ordres de Pologne et de Malthe, Nonce de Nowogrodek et Député.

Того ради МЫ разсмотря оной ТрактатЪ и нашедЪ Его взаимнымЪ обѣихЪ договаривающихся СторонЪ намѣреніямЪ совершенно соотвѣтствующимЪ, восхотѣли Его утвердить, за благо принять и ратификовать, яко же симЪ торжественно утверждаемЪ, за благо пріемлемЪ и ратификуемЪ, обѣщая ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ словомЪ и вѣрою за Себя и ПреемниковЪ престола НАШЕГО не токмо свято содержать и исполнять помянутой вЪ Гроднѣ подписанной ТрактатЪ во

A ces causes après avoir examiné le dit Traité et l'ayant trouvé parfaitement conforme aux intentions réciproques des deux Parties contractantes, Nous avons jugé à propos de l'agréer, de le confirmer et de le ratifier, comme Nous l'agréons, confirmons et ratifions solemnellement par ces présentes, promettant sur Notre parole et foi Impériales pour Nous et Nos Successeurs au Trône, non seulement de tenir et de remplir

всѣхъ Его частяхъ, постановленіяхъ и обязательствахъ, но и отнюдь не позволять и не допускать чтобъ оному во преки поступаемо было. Во увѣреніе чего МЫ сію ратификацію собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною НАШЕЮ печатію. Дано въ Царскомъ Селѣ мѣсяца Іюля въ 23 день въ лѣто отъ Рождества Христова 1793, Государствованія же НАШЕГО Всероссійскаго 32, а Таврическаго первоенадесять.

Оригинальная ратификація подписана собственною ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою тако:

ЕКАТЕРИНА.

Контросигнирована по сему:

Графъ *Иванъ Остерманъ*.

saintement le dit Traité, signé à Grodno dans tous ses Articles, stipulations et engagemens, mais de ne permettre, ni souffrir, qu'il y soit en aucune façon contrevenu. En foi de quoi Nous avons signé cette Notre Ratification de Notre propre main et l'avons fait munir du Sceau de Notre Empire. Donné à Zarskoe Selo le 23 Juillet l'an de grace 1793, de Notre Regne en Russie la trente deuxième, et de celui en Tauride la onzième année.

La Ratification originale est signée de la propre main de Sa Majesté Impériale ainsi:

CATHÉRINE.

Contresignée:

Comte *Jean d'Ostermann*.